

6 | Sobre la edición

En lo referente a la versión paleográfica del código que aquí presentamos es necesario hacer algunas aclaraciones, el documento completo ha sido dividido en párrafos, cada uno se ha analizado reglón por reglón y palabra por palabra. Para que el documento fuera accesible a distintos públicos se tomaron varias decisiones editoriales, que se podrían interpretar como cambios de sentido, por lo que se presentan varias versiones del documento, se incluye una línea con la versión en otomí moderno y una propuesta de glosado del texto, ésta última se realizó bajo la dirección Ewald Hekking, así mismo fueron muy valiosos los comentarios de Severiano Andrés de Jesús, Dagmar Freisinger, Thomas Smith Strak y Yolanda Lastra, así como la gran ayuda de distintos habitantes de Santiago Mexquititlán, municipio de Amealco, Querétaro.

En la primera versión se presenta una edición paleográfica continua sin añadidos, únicamente se presentan entre paréntesis (xx) las letras puestas sobre la caja del renglón. La idea es que se acerque lo más posible al original sin que sea una transcripción estrecha, muchas veces inaccesible para el gran público.

Los fragmentos ilegibles o rotos se transcriben con tres puntos suspensivos [...], las letras que no se leen con corchetes cuadrados [B], igual que palabras o letras agregadas por el paleógrafo. En lo posible se mantienen los subrayados originales.

La “u” caudada se transcribió como <u>, al “e” caudada como <e>, el moñito como <o>, la vocal nasal como <ã>.

Para su fácil localización, en todas las versiones se numeran los párrafos y se separan los renglones para su localización en el documento. Finalmente se incluye una traducción libre y modernizada.

Para el glosado de los ejemplos se utilizaron las siguientes abreviaturas:

1	Primera persona
2	Segunda persona
3	Tercera persona
AGNM	Archivo General de la Nación de México
CMT	Código Martín de Toro
COP	Copretérito
DL	Dual
DGMM	Diego García Mendoza y Moctezuma
DX	Deíctico
EXCL	Exclusivo
f.	Foja
HUM	Humano
INCL	Inclusivo
NEG	Negación
PA	Párrafo
PL	Plural
POS	Posesivo
PRS	Presente
PRT	Pretérito
REV	Reverencial
SG	Singular